

Т-Сервис

SDL Trados Studio 2011

Перевод документа в формате MS Word в SDL Trados Studio 2011

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

Открытие документа в SDL Trados Studio 2011

1. В **SDL Trados Studio 2011** перейдите в режим просмотра **Home** и нажмите кнопку **Open document**.
2. В открывшемся окне в папке “Sample files” выберите файл *SamplePhotoPrinter.doc* и нажмите **Открыть**.
4. В окне **Open document**:
 - 4.1. Выберите исходный и целевой языки - English (United States) и Russian соответственно.
 - 4.2. Подключите базу переводов:
 - а. Нажмите кнопку **Add - File-based Translation Memory**.
 - б. В появившемся окне в папке “Sample files - TranslationMemory” выберите файл *printer.sdltm* и нажмите **Открыть**.
 - 4.3. Нажмите **ОК**. Документ автоматически открывается в режиме просмотра **Editor**.


Перевод документа в режиме Editor

1. Сегмент 1. В базе переводов обнаружено контекстное совпадение. Обратите внимание – в статусе сегмента указано CM (Context Match).
2. Подключите терминологическую базу:
 - а. В окне распознавания терминологии (Term Recognition) нажмите кнопку **Project Termbase Settings**.
 - б. В появившемся окне в настройках **Termbases** нажмите кнопку **Add**.
 - в. В открывшемся окне **Select Termbases** нажмите кнопку **Browse**, а затем в папке “Sample files – Termbase” выберите файл *Printer.sdltb* и нажмите **Открыть**.
 - г. Нажмите **Yes**, чтобы продолжить, далее в окне **Select Termbases** нажмите **ОК**.
 - д. В появившемся окне **Information** нажмите **ОК** и еще раз **ОК** в окне **Project Settings**.
3. Сегмент 2. Поставьте курсор в поле ввода текста перевода второго сегмента. Обратите внимание, словосочетание “*photo printer*” в исходном сегменте отмечено сверху красной скобкой.


Это указывает на то, что в подключенной ранее терминологической базе найдено соответствие - в окне распознавания терминологии отображается сам термин и его перевод.

 - а. Начните набирать текст перевода. При вводе первых букв слова “*фотопринтер*”, появляется список с вариантами, найденными в базе терминов. Чтобы подставить требуемый вариант, нажмите клавишу **Enter**.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- б. Нажмите клавиши **Ctrl+Enter** для подтверждения и перехода к следующему непереведенному сегменту. Также можно воспользоваться кнопкой **Confirm (Translated)** на панели инструментов .
4. Сегмент 3. Словосочетание “*photo printer*” отмечено красной скобкой, как и в предыдущем сегменте.
- а. Переведите предложение.
 - б. Обратите внимание на то, что в предложении фраза “*in a dry location*” выделена жирным шрифтом, а “*out of direct sunlight*” – курсивом. Для того, чтобы сохранить исходное форматирование, необходимо выделить фразу в тексте перевода и удерживая клавишу **Ctrl** щелкнуть левой кнопкой мыши по соответствующей исходной фразе.
 - в. Для того, чтобы посмотреть, сохранилось ли исходное форматирование в тексте перевода, нажмите кнопку **Preview** рядом с окном Term Recognition. В развернувшемся окне нажмите **Click here to generate real-time preview** - переводимый документ отображается в исходном формате.
 - г. Покиньте окно **Preview**, передвинув курсор в область редактирования (окно свернется автоматически).
 - д. Поставьте курсор в третий сегмент и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
5. Сегмент 4. Обратите внимание на то, что в предложении текст “*12 cm*” отмечен снизу синей скобкой. Это указывает на то, что данный текст распознается программой как подстановочный элемент (placeable element). К подстановочным элементам относятся числа, даты, единицы измерения, структурные элементы и пр. Для переноса данных элементов из исходного текста в перевод используется функция **Quick Place**.
- а. Начните набирать текст перевода. Для подстановки текста “*12 cm*” нажмите одновременно **Ctrl+,** - появится выпадающий список, содержащий подстановочный элемент. Нажмите клавишу **Enter**. Также для подстановки элемента можно щелкнуть в сегменте правой кнопкой мыши, выбрать в контекстном меню команду **Quick Place** и нажать клавишу **Enter**.
 - б. Переведите предложение до конца и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
6. Сегмент 5. Переведите предложение. В процессе набора текста подставляйте нажатием клавиши **Enter** варианты, которые предлагаются из терминологической базы. Подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.


ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

7. Сегмент 6. В данном сегменте содержится структурный элемент с информацией **footnotereference**. В данном случае это сноска в документе, которая отображается в виде фиолетового тега. К тегам также относятся такие элементы текста, как ссылки, сноски, поля, символы и т.д. Теги из исходного сегмента необходимо обязательно подставлять в перевод во избежание ошибок при сохранении документа.
 - а. Переведите предложение и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
 - б. В статусе подтвержденного сегмента появится красный значок ошибки . Подведите курсор к значку – отобразится статусное сообщение с указанием причины ошибки – пропущен тег “Footnot Reference”.
 - в. Поставьте курсор в текст перевода после слова “*вентиляции*”, нажмите одновременно **Ctrl+**, - появится список, содержащий подстановочный элемент. Нажмите клавишу **Enter**.
 - г. Подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**. Красный значок ошибки исчезнет.
8. Сегмент 7. В базе переводов обнаружено 100% совпадение. Обратите внимание, слово “*отсоединения*” подставлено с ошибкой, оно подчеркнуто красной волнистой линией. Исправьте перевод, щелкнув правой кнопкой мыши по слову с ошибкой, и для подтверждения нажмите клавиши **Ctrl+Enter**. После подтверждения в базе сохраняется исправленный вариант перевода.
9. Сегмент 8. Воспользуйтесь функцией **Concordance Search** для поиска вариантов перевода фразы “*turning on the power*”. Функция Concordance Search позволяет осуществлять поиск фрагмента предложения (слова или фразы) в единицах перевода базы Translation Memory.
 - а. Выделите фразу в исходном сегменте, щелкните по ней правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду **Concordance Search**.
 - б. В окне связи с базой переводов отобразятся найденные соответствия. Скопируйте первое соответствие “*Включение питания*” в окне **Concordance Search** и вставьте в качестве перевода восьмого сегмента.
 - в. Подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
 - г. Обратите внимание, в сегмент 12 автоматически подставляется такой же перевод. В SDL Trados Studio данная функция называется **Auto-propagation** – при подтверждении сегмента происходит проверка всего документа на наличие таких же сегментов и перевод в них подставляется автоматически. При необходимости вы можете изменить перевод, предложенный с помощью функции **Auto-propagation**, а затем подтвердить изменения, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
10. Сегмент 9. Слово “*Note*” отмечено красной скобкой - в окне распознавания терминологии отображается данный термин и его перевод.


ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- а. Перевод термина можно подставить прямо из окна **Term Recognition**. Для этого щелкните правой кнопкой мыши по слову “*Примечание*” и в контекстном меню выберите команду **Insert term translation**.
- б. Подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
- в. Обратите внимание, в сегмент 14 автоматически подставляется такой же перевод (работает функция **Auto-propagation**).
- 11. Сегменты 10 и 11. В базе переводов обнаружено 100% и контекстное совпадение. Перейдите к следующему 13 сегменту.
- 12. Сегмент 13. Совпадений нет. Переведите сегмент и подтвердите перевод, нажатием клавиш **Ctrl+Enter**.
- 13. Сегменты 15 и 16. В базе переводов обнаружены 100% совпадения. Перейдите к следующему 17 сегменту.
- 14. Сегмент 17. В базе переводов обнаружено неточное совпадение (Fuzzy Match). В статусе сегмента указан степень совпадения – 74%.
 - а. В окне связи с базой переводов Translation Results отличие выделено зачеркнутым шрифтом красного цвета (текст “*turn on the power*”).
 - б. Отредактируйте перевод, предложенный из базы, удалив текст “*включите питание*” и нажмите клавиши **Ctrl+Enter** для подтверждения.
- 15. Сегменты 18 и 19. В базе переводов обнаружено 100% и контекстное совпадение. Перевод завершен.

Добавление нового термина в базу

- 1. В исходном тексте 19-го сегмента выделите термин “*button*”, а в тексте перевода соответствующий ему термин “*кнопка*”, щелкните по любому выделенному слову правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду **Add New Term**.
- 2. Ниже области редактирования откроется окно **Termbase Viewer**, в котором отображается новая словарная статья с добавленным термином.
- 3. Сохраните термин нажатием кнопки **Save this Entry** .
- 4. Закройте окно **Termbase Viewer**. Поставьте курсор в текст перевода 19-го сегмента и убедитесь, что добавленный в базу термин “*button*” отмечен в исходном сегменте красной скобкой и отображается в окне распознавания терминологии.

Сохранение переведенного документа

1. Сохраните переведенный документ в промежуточном двуязычном формате *.sdlxliff*, нажав на панели инструментов кнопку **Save Document**  (после окончания работы этот документ можно будет открыть в любой момент, чтобы отредактировать перевод).
2. Сохраните переведенный документ в исходном формате.
 - а. В главном меню нажмите кнопку **File** и из выпадающего меню выберите команду **Save target as**. Откроется окно выбора места для сохранения документа.
 - б. Сохраните его в папке “Sample files”, указав название *SamplePhotoPrinter_rus.doc*. Переведенный документ сохраняется в исходном формате.

Компания Т-Сервис

Контакты в Санкт-Петербурге

Средний проспект, 88, литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429,
телефон/факс +7 (812) 64-80-265

Контакты в Москве

Петровско-Разумовский пр., д. 23/1, офис 201,
телефон/факс +7 (495) 727-1047

support@tra-service.ru

www.tra-service.ru